

Porównanie tłumaczeń Jakuba 1:26

| Przekład | Rodzaj | Nazwa | Treść |
|----------|--------------------|---------------------------------------|---|
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeśli ktoś sądzi, że jest bogobojny, lecz nie powściąga swego języka, lecz oszukuje swoje serce, tego bogobojność jest próżna. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Jeśli ktoś uważa, religijnym być*, nie prowadząc przy pomocy wędzidła języka jego**, ale zwodząc serce jego***, tego czczą religia. ¹⁾²⁾³⁾ |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli ktoś uważa religijnym być wśród was nie prowadzący przy pomocy wędzidła języka jego ale zwodząc serce jego tego próżna religijność |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki wyd. 1 | Jeśli ktoś sądzi, że jest bogobojny, lecz nie powściąga swego języka, to oszukuje swoje serce i jego bogobojność pozbawiona jest treści. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli ktoś wśród was sądzi, że jest pobożny, a nie powściąga swego języka, lecz oszukuje swe serce, tego pobożność jest próżna. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jeżeli kto między wami zda się być nabożnym, nie kielznając języka swego, ale zwodząc serce swe, tego nabożeństwo próżne jest. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A jeżeli kto mniema, że jest nabożnym, nie powściągając języka swego, ale zawodząc serce swe, tego nabożeństwo próżne jest. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia wyd. 5 | Jeżeli ktoś uważa się za człowieka religijnego, lecz łudząc serce swoje, nie powściąga swego języka, to pobożność jego pozbawiona jest podstaw. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeśli ktoś sądzi, że jest pobożny, a nie powściąga języka swego, lecz oszukuje serce swoje, tego pobożność jest bezużyteczna. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna wyd. 1 | Jeśli ktoś uważa, że jest religijny, a nie kontroluje swojego języka, lecz oszukuje samego siebie, tego religijność jest bezwartościowa. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeżeli ktoś się uważa za człowieka religijnego, a nie panuje nad swoim językiem, oszukuje samego siebie, a jego religijność jest jałowa. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jeżeli komuś się wydaje, że jest pobożny, a nie powstrzymuje cugłami swojego języka, lecz serce swoje zwodzi, takiego pobożność próżna. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Jeśli ktoś uważa się za człowieka pobożnego, a nie panuje nad swoim językiem i oszukuje sam siebie, to jego pobożność jest bezwartościowa. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska wyd. 1 | Jeżeli ktoś uważa się za człowieka pobożnego, ale - zwodząc swe serce - nie panuje nad swoim językiem, to |

¹⁾ Składniej: "że religijny jest".

²⁾ Sens: "swego".

³⁾ Sens: "swoje".

| | | | |
|---------|---------------------|--|--|
| | | | jego pobożność jest bezwartościowa. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Коли хто думає, що він [між вами] побожний, але не приборкує свого язика, той лиш зводить своє серце; його чеснотливість - марна. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jeśli ktoś między wami uważa, że służy Bogu, a nie powściąga swego języka zwodząc swoje serce tego służba jest bezużyteczna. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Kto uważa się za osobę religijną, ale nie panuje nad swoim językiem, sam siebie oszukuje, a jego religijność się nie liczy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata wyd. 1 | Jeżeli komuś się wydaje, że formalnie jest czcicielem, a jednak nie kielżna swego języka, lecz ciągle zwodzi swoje serce, to jego forma oddawania czci jest daremna. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jeśli ktoś uważa się za pobożnego człowieka, a nie panuje nad swoim językiem, to oszukuje siebie samego, a jego pobożność jest bezużyteczna. |